# MATERIAŁY DLA UCZNIA ЧИТАЮ ПО-РУССКИ Plik zawiera oryginalne teksty w języku rosyjskim do samodzielnego czytania o różnej tematyce i formie, a także fragmenty popularnych utworów literackich. 1. Что это за книга? 1. Попробуйте прочитать по-русски начало книги, которую вы, наверное, читали. Отгадайте её заглавие и автора. Spróbujcie przeczytać początek książki, którą na pewno czytaliście. Odgadnijcie jej tytuł i autora. Наши подсказки: девственные леса – dziewicze lasy змея – удав – wąż dusiciel хищный зверь - drapieżnik глотать – (подскажет рисунок) Когда мне было шесть лет, в книге под названием «Правдивые истории», где рассказывалось про девственные леса, я увидел однажды удивительную картинку. На картинке огромная змея — удав — глотала хищного зверя. Вот как это было нарисовано: http://loveread.ec/img/photo_books/1833/Little-Prince-01.jpg не жуя – nie gryząc, nie przeżuwajac шевельнуться – poruszyć się пища - jedzenie пока не переварит пищу – dopóki nie przetrawi jedzenia В книге говорилось: «Удав заглатывает свою жертву целиком, не жуя. После этого он уже не может шевельнуться и спит полгода подряд, пока не переварит пищу».

Я много раздумывал о полной приключений жизни джунглей и тоже нарисовал цветным карандашом свою первую картинку. Это был мой рисунок №1. Вот что я нарисовал:

  
  
не страшно ли им – czy się nie boją  
шляпа - kapelusz  
разве шляпа страшная – czy kapelusz może być straszny  
(что) утомительно – to jest męczące  
  
Я показал мое творение взрослым и спросил, не страшно ли им.

— Разве шляпа страшная? — возразили мне.

А это была совсем не шляпа. Это был удав, который проглотил слона. Тогда я нарисовал удава изнутри, чтобы взрослым было понятнее. Им ведь всегда нужно все объяснять. Это мой рисунок №2:  


(...) Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им все объяснять.  
  
  
  
Попробуйте прочитать по-русски начало книги, которую вы, наверное, читали. Отгадайте её заглавие и автора.  
Spróbujcie przeczytać początek książki, którą na pewno czytaliście. Odgadnijcie jej tytuł i autora.

2. Что это за книга?   
  
**Наши подсказки**матрос - marynarz  
завидовать - zazdrościć  
корабль - okręt  
чиновник - urzędnik  
путешествие - podróż  
  
С са́мого раннего детства я бо́льше всего на свете люби́л мо́ре. Я зави́довал каждому матро́су, отправля́вшемуся в да́льнее пла́вание. По целым часа́м я проста́ивал на морско́м берегу́ и не отрывая глаз рассма́тривал корабли́, проходи́вшие мимо.

Мои́м роди́телям это очень не нравилось. Оте́ц, старый, больно́й челове́к, хоте́л, чтобы я стал ва́жным чино́вником, служи́л в короле́вском суде́ и получал большо́е жа́лованье. Но я мечтал о морски́х путеше́ствиях. Мне казалось величайшим счастьем скита́ться по моря́м и океа́нам.

Отец дога́дывался, что у меня на уме́. Одна́жды он позвал меня к себе́ и сердито сказал:

– Я знаю: ты хо́чешь бежа́ть из родно́го до́ма. Это безу́мно. Ты до́лжен остаться. Если ты оста́нешься, я буду тебе до́брым отцо́м, но го́ре тебе, если ты убежи́шь! – Тут го́лос у него задрожа́л, и он ти́хо приба́вил:

– Поду́май о больно́й ма́тери... Она не вынесет разлу́ки с тобою.

В глаза́х у него блеснули слёзы. Он любил меня и хотел мне добра́.

Мне стало жаль старика́, я твёрдо решил остаться в роди́тельском до́ме и не думать более о морски́х путеше́ствиях. Но увы́! – прошло́ не́сколько дней, и от моих добрых наме́рений ничего́ не осталось. Меня опять потяну́ло к морски́м берега́м. Мне стали сниться мачты, во́лны, паруса́, чайки, неизвестные стра́ны, огни́ маяко́в.

Че́рез две-три неде́ли после моего разговора с отцо́м я всё же реши́л убежа́ть. Выбрав время, когда мать была ве́села и спокойна, я подошёл к ней и почти́тельно сказал:

– Мне уже восемнадцать лет, а в эти го́ды поздно учиться судейскому де́лу. Если бы даже я и поступил куда-нибудь на службу, я всё равно через несколько ней убежал бы в далёкие стра́ны. Мне так хочется видеть чужи́е края́, побывать и в Африке и в Азии! Если я и пристроюсь к какому-нибудь де́лу, у меня всё равно́ не хва́тит терпения довести́ его до конца. Прошу вас, уговорите отца́ отпустить меня в мо́ре хотя бы на коро́ткое время, для про́бы; если жизнь моряка́ не понравится мне, я верну́сь домо́й и бо́льше никуда не уе́ду. Пусть отец отпу́стит меня добровольно, так как иначе я буду вы́нужден уйти из дому без его разрешения.

Мать очень рассердилась на меня и сказала:

– Удивляюсь, как мо́жешь ты думать о морски́х путешествиях после твоего разговора с отцо́м! Ведь отец требовал, чтобы ты раз навсегда́ позабыл о чужи́х края́х. А он лучше тебя понимает, каки́м де́лом тебе заниматься. Конечно, если ты хо́чешь себя погуби́ть, уезжа́й хоть сию минуту, но мо́жешь быть уверен, что мы с отцом никогда не дади́м согласия на твоё путешествие. И напрасно ты надеялся, что я ста́ну тебе помогать. Нет, я ни сло́ва не скажу отцу о твоих бессмысленных мечта́х. Я не хочу́, чтобы впоследствии, когда жизнь на море доведёт тебя до нужды́ и страданий, ты мог упрекнуть свою мать в том, что она потака́ла тебе.

Потом, через много лет, я узнал, что матушка всё же передала́ отцу весь наш разговор, от сло́ва до сло́ва. Отец был опечален и сказал ей со вздо́хом:

– Не понимаю, чего ему нужно? На ро́дине он мог бы без труда́ добиться успеха и счастья. Мы люди небогатые, но кое-какие средства у нас есть. Он может жить вместе с нами, ни в чём не нуждаясь. Если же он пу́стится странствовать, он испытает тяжкие невзгоды и пожалеет, что не послу́шался отца. Нет, я не могу отпусти́ть его в море. Вдали́ от родины он будет одино́к, и, если с ним случи́тся беда, у него не найдётся дру́га, который мог бы уте́шить его. И тогда он раскается в своём безрассудстве, но будет поздно!

И всё же через не́сколько ме́сяцев я бежал из родно́го до́ма. Произошло это так. Однажды я поехал на несколько дней в го́род Гулль. Там я встретил одного приятеля, который собирался отпра́виться в Ло́ндон на корабле своего́ отца. Он стал уговаривать меня е́хать вместе с ним, соблазня́я тем, что прое́зд на корабле́ будет бесплатный.

-------------------------  
3. Что это за книга?   
— Том!

Нет ответа.

— Том!

Нет ответа.

— Куда же он запропастился, этот мальчишка?.. Том!

Нет ответа.

Старушка спустила очки на кончик носа и оглядела комнату поверх очков; потом вздернула очки на лоб и глянула из-под них: она редко смотрела сквозь очки, если ей приходилось искать такую ме́лочь, как мальчишка, потому что это были её парадные очки, го́рдость её се́рдца: она носила их только “для ва́жности”; на самом же деле они были ей совсе́м не нужны́. (...)В первую минуту она как будто растерялась и сказала не очень сердито, но всё же довольно гро́мко, чтобы ме́бель могла ее слы́шать:

— Ну, попади́сь только! Я тебя…(No, jeśli tylko cię znajdę)

Не досказ́ав своей мысли, старуха нагну́лась и стала тыкать щ`ткой под кровать, всякий раз остана́вливаясь, так как у не` не хватало дыхания. Из-под кровати она не извлекла ничего, кроме кошки.

— В жизни своей не ви́дела такого мальчи́шки!

Она подошла́ к открытой двери и, став на пороге, зорко вгля́дывалась в свой огоро́д — заросшие сорняко́м (chwastami) помидоры. Тома не было и там. Тогда она возвысила голос, чтоб было слышно дальше, и кри́кнула:

— То-о-ом!

Позади́ послы́шался л`гкий шо́рох. Она оглянулась и в ту же секунду схватила за край куртки мальчишку, который собирался улизнуть.

— Ну конечно! И как это я могла забыть про чулан! (schowek, spiżarka) Что ты там делал?

— Ничего́.

— Ничего! Погляди на свои ру́ки. И погляди на свой рот. Чем это ты выпачкал губы?

— Не знаю, т`тя!

— А я знаю. Это — варенье (konfitury), вот что это такое. Сорок раз я говорила тебе: не смей тро́гать варенье, не то я с тебя шку́ру спущу́! Дай-ка сюда́ этот прут.

Ро́зга взметнулась в во́здухе — опасность была неминуемая.

— Ай! Т`тя! Что это у вас за спино́й!

**------------------------------------**

4. Из какой сказки эта цитата?

1) „Зе́ркальце в моей руке́, расскажи́ скоре́е мне,  
 Кто на све́те всех миле́е, всех румя́ней и беле́е?”

2) Вида́ла я кото́в без улы́бок, но улы́бку без кота́...   
  
  
**3)** Она́ была́ так преле́стна, что короле́вич с пе́рвого взгля́да в неё влюби́лся.

4) Ну, на кого́ я похо́ж?  
— На медве́дя, кото́рый лети́т на возду́шном ша́ре!  
— А на ма́ленькую чёрную ту́чку разве не похо́ж? - трево́жно спроси́л Пух.  
— Не о́чень.

5) Теп́рь он был рад, что перенёс сто́лько го́ря и бед, — он мог лу́чше оцени́ть своё сча́стье и окружа́вшее его великоле́пие. А больши́е ле́беди пла́вали вокру́г и гла́дили его клю́вами.

**6.** Сложи́ это слово, — и ты бу́дешь сам себе́ господи́н, а я подарю́ тебе́ весь мир и но́вые коньки́.   
  
  
7. Снача́ла ту́фельку примеря́ли принце́ссам, пото́м герцо́гиням, пото́м всем придво́рным да́мам подря́д. Но она не годи́лась никому́.  
В ско́ром вре́мени принц со своей сви́той пожа́ловал в дом, где жила́ Зо́лушка. Сво́дные сёстры бро́сились примеря́ть ту́фельку. Но изя́щная ту́фелька ни за что не хоте́ла налеза́ть на их больши́е но́ги. Принц уже́ хоте́л уйти́, когда́ вдруг оте́ц Зо́лушки сказа́л:  
– Подожди́те, ва́ше высо́чество, у нас есть ещё одна́ до́чка!

------------------------------------------------------------------  
5. Перевод стихотворения  
Прочитайте замечательное стихотворение знаменитой польской поэтессы Виславы Шимборской „Кот в пусто́й квартире”. Не все знают, что пани Вислава свободно владела русским языком и переводила русских поэтов на польский язык.  
Найдите в интернете другие переводы этого стихотворения. Который из них вам больше всех нравится?

|  |  |
| --- | --- |
| Вислава Шимборска „Кот в пустой квартире” | Wisława Szymborska „Kot w pustym mieszkaniu” |
| Умере́ть -- так с кото́м нельзя́. Ибо что же кот бу́дет де́лать в пусто́й квартире. Лезть на сте́ну. Отира́ться среди́ ме́бели. Ничего́ как бы не измени́лось, но всё как бу́дто подмени́ли. Ничего́ как бы не сдви́нуто с ме́ста, но всё не на ме́сте. И вечера́ми ла́мпа уж не свети́т.  На ле́стнице слы́шны шаги́, но не те. Рука́, что кла́ла ры́бу на таре́лку, то́же не та, друга́я.  Что-то тут не начина́ется в свою́ обы́чную по́ру. Что-то тут не происхо́дит как должно́. Кто-то тут был и был, а пото́м вдруг исче́з, и нет его́ и нет.  Обсле́дованы все шкафы́. Обла́заны все по́лки. Загля́нуто под ковёр. Даже вопреки́ запре́ту разбро́саны бума́ги. Что тут ещё мо́жно сде́лать. То́лько спать и ждать.  Но пусть он то́лько вернётся, пусть то́лько пока́жется. Уж тут-то он узна́ет, что так с кото́м нельзя́.  Надо пойти́ в его́ сто́рону, бу́дто совсе́м не хо́чется, потихо́нечку, на о́чень оби́женных ла́пах. И никаки́х там прыжко́в, мяу́каний понача́лу. | Umrzeć - tego nie robi sie kotu.  Bo co ma począć kot  w pustym mieszkaniu.  Wdrapywać sie na ściany.  Ocierać sie między meblami.  Nic niby tu nie zmienione,  a jednak pozamieniane.  Niby nie przesunięte,  a jednak porozsuwane.  I wieczorami lampa juz nie świeci.   Słychać kroki na schodach,  ale to nie te.  Ręka, co kładzie rybę na talerzyk,  także nie ta, co kładła.   Cos sie tu nie zaczyna  w swojej zwykłej porze.  Coś się tu nie odbywa  jak powinno.  Ktoś tutaj był i był,  a potem nagle zniknął i uporczywie go nie ma.   Do wszystkich szaf sie zajrzało.  Przez półki przebiegło.  Wcisnęło sie pod dywan i sprawdziło.  Nawet złamało zakaz  i rozrzuciło papiery.  Co więcej jest do zrobienia.  Spać i czekać.   Niech no on tylko wróci,  niech no sie pokaże.  Już on sie dowie,  że tak z kotem nie można.  Będzie sie szło w jego stronę  jakby się wcale nie chciało,  pomalutku,  na bardzo obrażonych łapach.  I żadnych skoków pisków na początek. |

***1. „Маленький принц” -*** [***Антуан де Сент-Экзюпери***](http://loveread.ec/biography-author.php?author=Antoine-de-Saint-Exupery)

2. Даниэль Дефо „Робинзон Крузо”

**3. Марк Твен, „Приключения Тома Сойера”**

**4.**

**1. Братья Гримм, „Белоснежка и семь гномов”**

**2. Льюис Кэрролл «Приключения Алисы в Стране чудес»**

**3.Братья Гримм „Белоснежка и семь гномов”**

**4.Алан Милн «Винни-пух и все-все-все»**

**5.Ханс Кристиан Андерсен «Гадкий утенок»**

**6.Ганс Христиан Андерсен «Снежная королева»**

**7.Шарль Перро, «Золушка».**

***5.Перевод Натальи Астафьевой***